

NACIONES UNIDAS
CONSEJO
DE SEGURIDAD



Distr.
GENERAL

S/12062
29 abril 1976
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLES

**CARTA DE FECHA 29 DE ABRIL DE 1976 DIRIGIDA AL SECRETARIO
GENERAL POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE SUDAFRICA ANTE
LAS NACIONES UNIDAS**

Tengo el honor de adjuntar un pasaje del discurso pronunciado el 23 de abril de 1976 por el Honorable Sr. B.J. Vorster, Primer Ministro de la República de Sudáfrica, en la Asamblea, pasaje que se refiere a la cuestión del Africa Sudoccidental.

Agradeceré que la presente carta y el anexo sean distribuidos como documentos del Consejo de Seguridad.

(Firmado) R.F. BOTHA
Representante Permanente

ANEXO

PASAJE DEL DISCURSO PRONUNCIADO EL 23 DE ABRIL DE 1976 POR EL
HONCRABLE SR. B.J. VORSTER, PRIMER MINISTRO DE LA REPUBLICA DE
SUDÁFRICA, EN LA ASAMBLEA

He estado pensando insistentemente en la idea de que, como en 1922 traspasamos al Africa Sudoccidental la administración de Walvis Bay, durante el receso debemos considerar muy seriamente si no deberíamos derogar esa Ley. Digo esto por la simple razón de que en el Africa Sudoccidental, y en el mundo exterior especialmente, hay personas que sostienen que Walvis Bay pertenece al Africa Sudoccidental. No quiero que esto se malinterprete en modo alguno. Walvis Bay pertenece a Sudáfrica. Por el momento no digo sino que se trata simplemente de una idea. No obstante, es una idea sobre la que reflexionaré muy seriamente durante el receso.

Por lo demás, sigo sosteniendo que la Conferencia es un asunto que compete al pueblo del Africa Sudoccidental. Sin embargo, mi honorable amigo me ha preguntado por qué no puedo actuar en Sudáfrica como actúo en el Africa Sudoccidental. Sin duda no se pueden considerar las dos a pie de igualdad. Consideremos solamente algunos aspectos de la situación actual. El Africa Sudoccidental tiene un carácter internacional particular. Cualquiera sea nuestro criterio sobre el mandato, y por muchas divergencias que tengamos al respecto, subsiste el hecho de que el Africa Sudoccidental tiene un carácter internacional particular y que ello no se puede pasar por alto. Incontables veces he tenido que escuchar el reproche de que es culpa del Gobierno que diversos pueblos vivan en diversos lugares del Africa Sudoccidental, aunque esos pueblos hayan estado viviendo allí desde antes de la ocupación alemana. Mis colegas pueden confirmar que también se nos ha acusado de estar manteniendo deliberadamente separados a los pueblos del Africa Sudoccidental y de no darles la oportunidad de conocerse entre sí. Dije al Dr. Escher que si en eso consiste el reproche - lo que no es verdad - haré lo posible por reunir a los líderes del Africa Sudoccidental, ya que mi política consiste en que ellos forjen su propio destino. Hay algo que deseo dejar muy en claro hoy. Si esos líderes se han forjado un futuro, aún cuando no me agrade la manera como lo hayan hecho, lo aceptaré, pues se trata de su patria y de su futuro. Sudáfrica no quiere el territorio para sí. Sudáfrica no lo reivindica. Dije hace años en Keetmanshop que el futuro del Africa Sudoccidental no sería elaborado en Pretoria ni en el palacio de cristal de las Naciones Unidas, sino que, en lo que concierne a los blancos, sería elaborado en la Asamblea Legislativa del Africa Sudoccidental. Se me ha atacado por esta posición, pero es la posición correcta que se debe adoptar. Hoy puedo informar a esta Asamblea de que no he intervenido en modo alguno ni en la composición, ni en el programa ni en los debates de la Conferencia, ni directa ni indirectamente.

Si lo hubiera hecho, habría violado el principio de que el pueblo del Africa Sudoccidental debe resolver su propio futuro. No puedo afirmar que mi posición sea que el Africa Sudoccidental debe resolver sola su propio futuro y que no permitiré a las Naciones Unidas intervenir en sus asuntos, si yo mismo intervengo en ellos. No obstante, hasta el momento en que los pueblos del Africa Sudoccidental me digan que han decidido su futuro, Sudáfrica se considera responsable del orden público y la seguridad del pueblo del Africa Sudoccidental. Por consiguiente, Sudáfrica no vacilará en adoptar medidas o incluso promulgar leyes para proteger el orden público en el Africa Sudoccidental. No debe haber absolutamente ninguna duda alguna acerca de esto. Para que quede constancia de ello, deseo reiterar que Sudáfrica no está allí como Potencia ocupante. Sudáfrica está allí como Potencia administradora, hasta el momento en que los pueblos decidan su propio futuro. Tan pronto como los pueblos del Africa Sudoccidental me digan que ya no quieren que estemos allí, Sudáfrica hará las maletas y dejará el territorio. Pero hasta que llegue ese momento, Sudáfrica tiene una tarea y un deber que cumplir, decidan lo que decidan las Naciones Unidas.

Paso ahora a hablar de la composición de la Conferencia. Ellos mismos decidieron sobre cierto modus operandi. Ese modus operandi es algo de ellos. Si quieren traer a otras gentes, me guste o no me guste, es asunto suyo. No voy a meterme en eso. Quiero exponer mi posición en la materia, de forma que no haya malentendido alguno al respecto. Dado que creo que los pueblos del Africa Sudoccidental son conscientes de su responsabilidad, no creo que tomen decisiones imprudentes respecto del Africa Sudoccidental. Tendrán que darse cuenta de que existe un enorme presupuesto para el que tendrán que encontrar fondos. Tendrán que percatarse de que los servicios que Sudáfrica está prestando allí son servicios que, de lo contrario ellos mismos tendrían que prestar. Creo que aborarán su tarea de forma tal que no perjudicarán las posibilidades futuras del Africa Sudoccidental. Se trata de un territorio con infinitas posibilidades, particularmente si puede proporcionársele agua. Ahora bien, esto costará una enorme cantidad de dinero. En consecuencia, personalmente creo en el futuro del Africa Sudoccidental. No creo que los pueblos del Africa Sudoccidental permitan que surja en este territorio la misma situación que surgió en Angola. También creo que los pueblos del Africa Sudoccidental son conscientes de la necesidad de asegurar que en el Africa Sudoccidental no aparezcan el caos y la anarquía.
